

印翻准不 • 有所權版

全書一冊

(外埠酌加郵匯費)

編譯者 謝頌羔

出版者 國光書店

發行者 國光書店

印刷者 國光書店

經售處 國內外各大書局

總發行所 上海山東中路
一四三號 國光書店

中華民國三十五年五月初版

世界名目新選目次

小言.....	謝頌羔
忠誠的約翰.....	1
Grim ms 著 謝頌羔 木星如 合譯	
失落的雙星.....	21
法國 Catulle mendes 著 謝頌羔 木星如 合譯	
一粒蠶豆.....	26
法國 Fr deric mis'ral 著 文 萍譯	
大克老司和小克老司.....	35
丹麥安徒生作 謝頌義譯	
美人呢？還是老虎？.....	60
美國 Frank stockton 原著 謝頌義譯	
兩個會堂.....	68
哥羅西亞原著 仵 嵐譯	
殺父母的兒子.....	83
G, Maupassant 著 胡 適譯	
賣國的童子.....	95
法國都查原著 黃仲蘇譯	
沙 葬.....	114
法國羅依原著 韓奎章譯	

失 業	法國左拉著	劉半農譯	118
皇家的聖誕節	法國高貝著	冠 生譯	128
狗 約	法國拉薩爾著	劉 復譯	137
仲夏夜裏夢	沙士比亞著	吳 霽之譯	142
空中足球新遊戲	蕭伯納著	傅東華譯	169
勞働者	西班牙阿佐林著	符霞村譯	190
海 上	西班牙伊白屋茲著	愈 之譯	195
瘋 婦	法國莫泊三原著	傅 濬譯	215
禁食節	猶太潘萊士著	沈雁冰譯	222
沙漠間的三個夢	南非須萊納爾著		231
願你有福了	波蘭顯克微支著		246
一滴的牛乳	阿美尼亞阿伽洛年著		253

小 言

這一些小說，都是從英文中翻譯出來的。有幾篇是朋友們與我的兄弟頌義的譯品。

有幾篇譯文是我與米星如先生在晚上或是清晨共同的工作，曾記得有一夜譯完了稿，他竟是冒着大雪回家去。

我以爲這些小說是不朽之作，雖然我們的譯筆也許很不滿意。

編者

於上海。

原书缺页

了。……』王休息了片刻，就鄭重的竭力向約翰說：『當我死後，你可以領着王子到宮裏去，遍看各屋裏美好的寶藏，但是那最後的一間屋裏，就是那藏着金公主的屋裏，你決不能讓他進去。若是讓他進去了，他見了那金公主，定會發生出愛情，這愛情是熱烈的，從其中却又可以產出極大的痛苦和危險。約翰我的老友，這是你的一件重要責任，你定須牢牢緊記的！』約翰向王領受了這個責任，和王握手，向王說：『我謹遵王命。』從此王就一瞑不視了。

王的葬禮既然舉行過了，王子就襲了父職，由衆人民和臣僕擁立他做了新王。約翰向新王陳述着老王臨死託囑的遺命，然後再誠懇的說道：

『當老王睡在床上時吩咐我的話，我時時謹慎的記着，我也曾答應過他：我怎樣服事他，現在也要怎樣服事你。我情願竭盡我的能力爲你服務，就是有什麼大危害臨到我的身上，我也甘

心的。』

約翰帶領着新王去遍看宮中各樣的府庫和寶藏，只賸下那最後的一間屋宇未曾進去。那屋中原是藏着一尊用金字雕成極美麗的一個公主肖像。那像是由於名匠的手所雕成的，顏色和姿態極其婀娜縹緞，栩栩欲活，無論被誰見了，也要魂迷的。他們走到那所屋前，那門是沉沉的鎖着，約翰也不去取鑰開闢牠，王就問約翰道：『爲什麼不開這門讓我進去看看呢？』約翰頓時顯出堅決的態度，向王說：『那是萬不能進去的，那屋裏是關着一個極其怕人的東西，你是決不要進去！』王聽了，覺得很高興，就對約翰說：『所有的宮殿你都領着我去看過了，現在這裏我也是必定要進去的！』說罷就上前用手推門，約翰立刻止住他，哀哀的向他說道：『王啊，這是決計使不得的，我已經允許過老王，一定不讓你進去，你若是一定要進去看看，那麼，我和你的災禍就不遠了！』王的心不能因此少

變，堅決的說：『不，決不，你若不讓我進去，我的心就不會再安寧了，我也得不着一時的休息了！並且。你聽着，若是不把那門開了，我就站在這裏 不願意再回去了！』這真使約翰沒法，雖是十分的害怕，但又不能不去開門。那門開了以後，約翰很快的先走進去，用自己的身體遮蔽着那尊金像，但是已經來不及了，王在他的面前，立起自己的脚尖，昂起頸項，眼光灼灼的從約翰的肩上直看過去。王看見那金像戴着極美麗的冠冕，面上發出含情的微笑，頓時覺得心旌搖搖，不能自制，就暈倒在地。約翰慌忙將他抱起，跑到自己的屋裏去，深深的嘆着氣說：『唉，災禍已經起首了！』

約翰倒了一杯酒，慢慢的給王飲了，王就漸漸的蘇醒過來。

『那位美人是誰呀？』這是王剛醒轉來的第一句話。

『那是金屋公主。』約翰憂愁的答。

『啊啊 我是怎樣的愛着啊，縱使樹林裏的每一個葉兒都變成靈活的舌頭，也難表明我這熱烈的愛情的萬一呀！』王竟如沉醉了一般，只昏迷的張眼看着約翰，緊張着神經哀哀的說：『唉，唉，我的生命能不能活着，只在伊的肯不肯允許我了！……約翰，你是我所信賴的，你肯援助我麼？』

王既看見了公主的金像，就決意要去尋訪那公主的本人，倘若不能見本人，大有不能繼續生活下去的樣式。約翰已經處在無可奈何的地位了，就爲他計畫道：『王啊，你看那像是金子鑄成的，在伊的四週那桌椅杯盃……各物，都是精金製成的，想必伊是喜歡金製的物品了。……我想我們宮中現在藏有各等的金子，我們現在可以召集國中的名匠，要把這各種金子製成精美的人物鳥獸各項裝飾品，然後我們方才可以去尋訪伊啊。』王聽了約翰的計畫，十分歡喜，立刻命令全國中名匠入宮，起首製造各種金子的物品。過了不久的時間，

忠 誠 的 約 翰

宮中的金子盡都鑿成美麗的造型了。於是他們用一隻美麗的船裝了，王和約翰都改裝做商人的模樣，張帆而去。

他們在水程中進行不息，不久他們就到了那金屋公子的地方。約翰獨自帶了些小件金子的物品，臨行的時候，向王說：『我現在是去見那公主去了，當我回來的時候，或者能夠和伊一同到這裏見你，請你立刻把這船上佈置得整齊，務必要十分華麗才好。』王聽了，就立刻照樣的做了。

約翰到了公主的花園裏，看見園中有一個極美貌的女郎，在清水池旁用一隻金壺吸水。水中的影子，從對面看去，真是美不可言。那女郎偶然把頭抬起來，就看見了約翰，陡然現出極驚詫的態度，問約翰說：『你是誰啊？』約翰很恭敬的走到伊的面前，施了一禮，然後說道：『我是一個客商，從遠道來的。』隨即取出身邊帶來的金物，捧給伊看。伊看了，現出讚賞的神情，不禁說道：『呀！你有這樣美

麗的貨物呀！』伊就把水瓶放在地上，就着約翰的手中一一的把各項物品看過，然後又對約翰說：『我想我們的公主一定是喜歡這些的，若是給伊看了中意，那麼，你必能得着很高的代價哩。』約翰隨着女郎直到公主的宮中，把所帶來的各件都給公主看了，公主很是喜愛，用手摸撫着說：『這些東西，製造得這樣的精美，我必定要一齊買下！』約翰就趁機進言說：『這些物品並不是我的，公主，我是一位富商的僕人，我隨他到這裏來，他現在仍舊在我們的船裏。——我所帶來的這幾件，真是一些也不算什麼，在我們船裏，——我主人的那裏——真是滿載着世界上最希少最精美的好東西哩。』公主被他說得快活起來，就問他道：『那麼，何不一齊帶來給我看看呢？』約翰笑了一笑，然後答道：『那是辦不到的事，第一，我們的物品太多，不能夠完全拿來 第二，即一齊都拿了來，那麼你這裏也放不下呀！』公主聽了，心更打動，想見那些美物的意念

更切起來，就向約翰說：『好 既然這樣，就請你領我前去，我一定要看你們所有的貨物。』

過了不久的工夫，約翰就把那位極美的公主，領到在船裏那心神不甯的王的面前了。王看見了伊，以爲比那企像更要美過數倍，心裏快活已極，就趕忙跑上前去。殷殷勤勤的握着公主的手，請伊走進船艙。這時約翰就命令船上的水手，一齊努力，他低低的呼道：『提起錨來，張起帆來！』那片風勢頗緊，那錦帆滿滿的受着風力，就把船吹得如同箭剛離弦般的飛駛而去。

公主到了艙裏，看見一切的佈置都很精雅華美，心裏很覺高興，並且王又把各種光耀奪目的美術品，一一的陳列起來，殷殷的款待，那種和善與愛悅的環境，竟使公主不覺得船身正在進行。伊一一的看過了各項物品，然後向王這樣說：『這些東西實在是很好的，我可以買你一些。』就站起身來告辭了。

伊走到船頭，只見船去如飛，已經在茫茫無際的大洋心中，乘風破浪，正不知要到那裏才止哩。於是心中大痛，仰面嘆道：『現在我已經墮在奸商的術中，只好一死罷了！』就想向洋中跳去，那時王已經站在伊的身後，連忙緊拉着伊的雙手，向伊說：『我並不是什麼商人，我實在是一位王啊！我和你原是一樣的地位，你是公主，我是王子，——但現在我却做了王了。……我所以假裝做商人的模樣，遠涉重洋的來到這裏，就是因為第一次看見你那美麗的像時，因為愛極的緣故，竟致暈倒在地，我的美麗的公主呀，我實在是真心的愛你哩！』公主聽了這一番的陳說，心裏不覺溫軟了，向王看了一下，就和他一同再進艙去，伊在船中，這時胆量漸漸恢復，並且，不久，伊即允許做那美貌多情而年青的王的妻了。

船仍然是向前走着，這種前進不息的水程，在他們的生活裏，是極端的愉快的。這時最滿意的就

是王，因為他已經達到他的目的，得有這樣絕世的美姝做他一生的同伴，那有不心喜欲醉的呢？

一天晚間，王和公主同坐在船的舵樓上面，看着蔚藍的天色，和那滾滾不盡的人洋，兩人就唧唧的談起情話來。那時約翰彈着手琴，奏的正是歡喜的曲調。忽然從天空那邊飛來了三隻烏鴉，隨着船一面飛着，一面叫着，約翰立刻停止了他的手琴，靜靜的聽着鴉語。

『啊，呀，呀呀！那邊，金屋公主已經被那王搶騙去了，他們不久就要結婚了。……』第一個烏鴉說。

『啊呀！是啊，但是你放心罷，王是決不能夠和公主結婚的呀！』第二個烏鴉大聲的喊着。

『呀！喂，那公主不是已經和王並坐在一起了麼？』第三個烏鴉似駁斥又似疑問的發言了。

『是的，那是我所知道的，』第一個烏鴉說：『那真是一件可慘的事哩，當船抵到岸時，王將去騎一

匹棕色的馬，那馬立刻要騰到空中，於是就永遠不會再看見公主的面了！』

『啊，啊，那是多麼淒慘啊！但是，有什麼解救的方法麼？』第二個烏鴉關心的問着。

『自然，那是自然有解救的，若是有人在王將騎那馬的時候，立刻用手鎗把馬擊死了，那麼，王就可以搭救了呀！』第一個烏鴉說。

『但是，有什麼用處呢？』第三個烏鴉搶着說，『有誰可以知道這是解救的方法呢？即使能夠知道，又有誰去救他呢？因為只要誰把這事洩漏了，誰就得從腳到膝變成石頭了呀！』

『啊，啊，請聽，請聽我，我知道的更要多一些哩！』……第二個烏鴉說了，『即便是王果能逃出那馬的危險，却也還不能就和公主結婚，因為尚有第二重難關哩！因為王若是進了王宮，就必須看見一套極美麗的禮服，這套禮服，看起來如同用金銀的細絲織成功的，——其實那原是硫磺焰

硝等物合成功的，只要王一着上身子，那麼，王的皮骨一霎時就要化成灰燼了呀！』

『那麼，難道就沒有挽救的方法了麼？』第三個烏鴉又這樣的問了。

『有，有，若是有誰在旁邊手上穿着極厚的手套，立刻把那衣服搶過去，丟在火爐裏燒了，那麼，王就得救了。』第一個烏鴉又低下聲音接着說，『不過，若是有誰知道了，並且說出來，就將把他自己的身體自膝到心窩變成石頭了！』

『那恐怕是真的罷，據我所曉得的，即便使他免去這焚身的禍事，却仍不能和公主結婚哩！』第三個烏鴉說得這樣的怕人，却更覺得有些吃緊似的，『在王結婚的那天晚上，在那大的華美的跳舞廳裏，當公主快要和王跳舞的時候，一定要立刻倒在地上，昏迷不醒，如同死了的一般。——但若是那時沒有人用口在伊的肩上吸出三口血來，那麼，伊真要不能再回生了！不過這事誰若知道，並且若是

說了出來，那麼他的身體自頭至腳必定要立刻變成石像了！』

三隻烏鴉這樣的說罷就『啊啊呀呀』的一同飛去。約翰聽了，默然多時，他竭力的在沉思着，因為他已經浸在深憂的裏面了。他決意不把這事說了出來，免掉自己變成石像，只自己向自己默默的說：『我定須竭力拯救吾王，雖然犧牲了性命，也甘心的！』

船已經抵了岸了，那真和烏鴉所說的話一樣，岸上立着一匹棕色的馬，極其駿偉，鞍轡也極其鮮明，這正是預備給王騎的，王見了，心中大喜，不禁連連的說道：『真是好馬！真是好馬！我必定要騎牠！……』王尚未曾走到那馬的面前，約翰就迅速的掏出久經預備好了的那枝手鎗，猛然把馬擊死。這事引起同伴們極大的紛擾，大眾都向王毀謗他，——這自然是出於平日的忌妒了——異口同音的在王面前這樣說：『約翰真是怪極了！為什麼竟擊